

TÜRKBİLİK REVÜSÜ

REVUE DE TURCOLOGIE

Fondée à Paris

Par

RIZA NOUR

TOME III, LIVRE 2

Rüyâ	Nâmık Kemal - Riza Nur.
Hürriyet şîri	" " " "
Kendi şîrlerimden [5 tâne]	Riza Nur.
Türk aruzu Acem aruzu değil, millî Türk aruzudur	R. N.
Türk şîrinin Vâhidi kıyâsîsi mısradır	R. N.
Türk Şîrinin ritmik unsurları	R. N.
Fakı Ahmede dâir	R. N.
Opera ve opera-komikler üzerine	R. N.
Errata [Samsun la Delile ve Janetin düğünü]	R. N.
Karmen	R. N.
Özdemir nen Dolun	R. N.
Leblebici Horhor	R. N.
Hâtırat parçaları [işlerin iç yüzleri] - 1	R. N.
M. E. Blochet	R. N.
L'Afghanistan, par René Dallot	Joseph Castagné
Bay N. e	R. N.
Ziya Şâkire	R. N.
Vatan hâini arnaud Hüseyin Câhid	R. N.



EDGARD BLOCHET

Deduis six ans la turcologie a perdu plusieurs de ses meilleurs représentants, parmi lesquels je comptais des amis personnels : Von le Coq; F. W. K. Müller, de Berlin, H. von Glück, de Vienne, et, plus récemment, Edgard Blochet, de Paris.

C'est à la Bibliothèque Nationale de Paris, où j'ai fait pendant quatre ans des recherches, que j'ai connu le regretté Blochet toujours obligeant, il facilita grandement mon travail, et c'est à lui que je dois d'avoir pu consulter de précieux manuscrits, tenus en réserve, dont il avait la garde et sur lesquels il travaillait sans cesse. Bien des fois j'ai causé avec cet infatigable travailleur, que je revis pour la dernière fois en 1935, à Saint-Mandé, où il suivait un traitement. Sa santé laissait beaucoup à désirer, et il se montrait pessimiste; une lettre qu'il m'écrivit deux mois plus tard n'était pas de nature à me rassurer.

Naturellement franc, Blochet, qui avait souffert de l'injustice, ne cachait jamais son opinion; il répondait avec vigueur, parfois avec brutalité, aux attaques dont il était l'objet.

* *

Gabriel-Joseph. Edgard Blochet est né à Bourges (Cher) le 12 décembre 1870. Son père était officier de cavalerie. IL fit de brillantes études, remporta plusieurs prix au Concours général et passa les deux baccalauréats : lettres et sciences. Il fut élève de l'école des Langues Orientales pour l'Arabe littéral et vulgaire, le Persan, le Turk et l'Hindoustani, et de l'Ecole pratique des Hautes Etudes (Sciences historiques et philologiques), où li

suivit les leçons de James Darmesteter (Zend), Louis Havet (philologie latine), Ch. Clémont-Garreau (archéologie orientale), Sylvain Lévi (sanskrit), Hartwig Derembourg (Arabe) et Guieysse (égyptologie). La philologie iranienne l'attirait particulièrement; dans son rapport de l'année scolaire 1892 - 1893, Darmesteter, dont il suivait également le cours de Persan au collège de France, s'exprimait ainsi :

“ M. Blochet a montré pour l'étude du pehlvi des aptitudes particulières et a fait preuve d'une force de travail qui promet une bonne recrue pour les études iraniennes . „

Diplômé de l'Ecole des Langues orientales, E. B. le fut aussi de l'Ecole pratique des Hautes Etudes. Il avait choisi, comme sujet de thèse, un Lexique Zend - Pehlvi des textes zends inédits publiés par Darmesteter; avant sa mort, survenue le 25 novembre 1894, celui-ci avait signalé l'importance et l'utilité de ce travail. Blochet donna dans l'Annuaire de l'Ecole de 1895, la Bibliographie des travaux de Darmesteter, fit dans cet établissement de 1895 à 1901, deux conférences hebdomadaires de pehlvi et de grammaire persane.

Entré au département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale en 1895, E. B. y fit toute sa carrière, et rédigea pour elle d'importants catalogues. Chevalier de la Légion d'honneur en 1928, il fut promu en 1929 conservateur adjoint, et admis à la retraite en novembre 1935. En 1902, il avait épousé M^{lle} Francia Leclère, fille d'Adhémon Leclère, résident général au Cambodge et auteur de travaux justement estimés sur ce pays, sa langue sa littérature : la collection de manuscrits cambodgiens qu'il avait formée a été donnée par M^{me} Blochet, décédée quelques mois avant son mari à la Bibliothèque Nationale.

E. B. mourut subitement à Paris le 5 septembre 1937.

E. BLOCHET NIN ESERLERI

BIBLIOGRAPHIE

1 — Catalogue des manuscrits persans de la Collection Scheffer. Paris, 1900.

2 — Catalogue des manuscrits persans. Paris, 1905-1934. 4 vol.

3 — Catalogue des manuscrits arabes, persans et turcs offerts par G. - A. Decourdemanche. Paris, 1909.

4 — Un inventaire de la même Collection. Paris, 1916.

5 — Catalogue des manuscrits arabes provenant des nouvelles acquisitions (1884-1924), Paris, 1915.

6 — Catalogue des manuscrits turcs. Paris, 1932-1933. 2 vol.

7 — Catalogue des manuscrits mazdéens (zind, pehlavis, parsis et persans). (1900).

Bunları Bibliothèque Nationale nâmina vucuda getirmişdir [1].

8 — Introduction à l'Histoire des Mongols de Rachîdeddin. Leyde et Londres. 1910.

9 — Jamiet - Tevarih, idem, 1912. (t. 1er paru).

10 — Histoire de l'Egypte de Makrizi. (traduit de l'arabe et accompagnée de notes historiques et géographiques. Paris, 1908.

11 — Notes sur l'ésotérisme musulman. Dans le Journal asiatique, 1902 (t. XIX et XX, 9e série).

[1] Revue de Turcologie No. - 5, 790 s. ye bakıla

12 — L'oulamâ-i-Islam. Dans la Revue de l'histoire des religions. 1898.

13 — Les sources musulmanes de la « Divine Comédie » Paris, 1901.

14 — Peintures de manuscrits arabes, persans et turcs de la Bibliothèque Nationale. Paris. 1911.

15 — Les enluminures des manuscrits orientaux, turcs, arabes et persans de la Bibl. Nat. Paris, 1926.

16 — Musulman Parnting from XII-XVII century. London, 1929.

17 — Notes sur les prenomms personnels de la 1^{re} et de la 3^e personne en pehlevi. Journal asiatique, 1896, 9^e série, VII.

18 — Textes pehlevi historiques et légendaires. Revue archéologique. 1896.

19 — Les inscriptions de Samarkand. Id. 1897.

20 — L'Avesta de James Darmesteter et de ses critiques. Id., 1897.

21 — Les monnaies mongoles de la collection Decourdemanche. Dans la Revue de l'Orient chrétien, 1905.

Articles de E. Blochet dans la Revue de l'Orient Chrétien.

1897. Note sur une lettre du sultan Bajazet II au roi de France Charles VIII. p. 219-227.

Une lettre d'Ibrahim Pacha à Charles-Quint, p. 302-306.

1899. Neuf chapitres du "Songe du vieil Pellerin", de Philippe de Mézières relatifs à l'Orient, et 605-614

1900. Suite des Neuf chapitres, 364-379, 605-614. ⁽¹⁾

1902. Vie de sainte Marine, texte arabe publié par J. Guidi et E. Blochet, p. 244-264.

(1). p. 153, note sur l'année mongole,

1908. Notes de géographie et d'histoire d'Extrême-Orient, p. 346-366.

1909. Notes, fin, p. 71-130.

1910. Babylone dans les historiens chinois, p. 282-300, 350-364.

1924. Les Slaves sujets de Darius, p. 430-435.

1925-1962. La conquête des Etats nestoriens de l'Asie centrale par les Chiites. Les influences chrétiennes et bouddhiques dans le dogme islamique, p. 3-131.

Les sources de l'astronomie hindoue, p. 400-441.

1927-1928. Le nom des Turks, p. 190-208. (1)

1929-1930. Christianisme et mazdéisme chez les turks orientaux, p. 31-125.

La pensée grecque dans le mysticisme oriental. p. 288-326.

R. N.

RENÉ DOLLOT " L'AFGHANISTAN,,

Histoire - Description - Moeurs et coutumes - Folklor - Fouilles - Préface de M. Abel Bonnard de l'académie française - Payot - Paris - 1937,

L'auteur, diplomate de carrière, ancien ministre de France à Caboul a voulu nous faire part des impressions recueillies au cours de son séjour de deux années dans ce lointain pays.

René Dollot nous fait revivre la glorieuse époque turko-mongole; il rappelle que l'Aphganistan fut plusieurs fois conquis par les Turks, que s'étant convertis à

(1) Critique de l'Encyclopédie historique chinoise dite Ma-tonan-lin, faisant venir le nom de turk de Thour-ku, qui, d'après elle, signifierait « casque » et aurait été donné aux monts A-ti à cause de leur forme,

4—Sezürler aslındaki yerlerinde olmalı.

5—Musiki notasında biraz durma varsa bu bir kelimenin bedenine gelmeyüb iki kelime arasına gelmelidir. Partisiyondaki durma, mola işâreti buna rehberlik eder.

6—Musikîde bir kelime veyâ bir cümle bâzan tekrar edilir. Bu halde unlara mukabil aynı aded hecelerde türkce kelime ve cümleler koymalıdır.

7—Çok sesle ve uzun bir zaman uzatılan notalara “a,o,u,, imla harfli hece koymak muvâfıktır. Esire çok uzatılamaz. En çok uzatmaga müsâid olan “ a „ dır.

8—Türkeede bence sarfî aksan yokdur.Mevcud aksan tekellümü olub söyleyiş tarzına göre yerini deyişdirir ve ekseriya kelime sonundadır. Bu sebeble bu tercümelerde aksanın pek ehemmiyeti yokdur. Türkcenin aksan meselesi henüz hal edilememiştir.

9—Türk vezninde uzun kısa hece olmadıgından bu cihete de dikkata lüzum yokdur. Ancak kısa notalarda medli arabca kelime kullanmamaga dikkat etmelidir.

10 - Sâid(ascendant) ve nâzil(descendant)nota tercümeye têsir etmez.

R. N.

ERRATA

(Samsun la Delile, Janetin Düğünü için)

Samsun ile Delile, keza Janetin Düğünü basılırken mürettib yanlışları olmuşdur. Bir de başka yanlışlar var. Bunları burda düzeltiyorum.

Samsun ile Delilede :

Bestekârın adı Saen değil Sans talaffuz edilir.

Sahife	Satır	Yanlış	Doğru
7	8	modasında	sevdâsında
9	12	inceleşmiş	incelmiş
10	9	(netekim yazacağım)	kelimeleri tay olunacaktır.
12	20	“ tabiidir „ kelimesinden sôraya bu cümle ilâve olunacaktır :(Eger aruzlu bir vezin bestelenirken una uyarak beste yapılabilirse o başka .) .	
14	13	üncü satırın sonuna şu cümleler ilâve olunacak : Bu hâl mısra ortasında da olur. Tercüme edilecek bir şîrin veznini bulmak eger şîr besteli ise notasına, ye par- (tisiyonuna murâcaatla pek kolay olur.) .	
21	14	üncü satırın sonuna şu ilâve edilecektir : (Kılık eski türkcede kılmak masdarından iş demektir. Halbuki bizde kılık kıyâfet terkibi hâlinde elan kıyâfet mânasına kullanılmaktadır,) .	
26	1	ulu	ey hak
26	6	yenildi il	il yenildi (1)
26	8	ölsün il	il ölsün
26	13	niyaza	secdeye
28	10	ah, bunlar	eyvah ! Hep
28	13	var sâde göz yaşı	milletin yok başı
		ve milletin başı	var sade göz yaşı
28	16	kudretini	lutfunu siz
28	19	rahman bize	bize tanrı
29	3	sizlerde	o sizde
30	9	ô !	müstakıl bir satır olacaktır.
30	11	ah	„ „ „ „
30	15	yehovamız	yehova(1) bak
33	2	var ök,gazeb yelde	gazeb, ök var yelde
34	9	zincir kopsun	kır zinciri

37	3	ne bu ? köleler	ne bu? köle vurmuş
		vurmuş...	Ebimeleki
»	6	dag, dere	dere, dag
38	12	Samsun kumanda-	kalkan kökremiş bir ordu
		sında ilh...	Samsun ediyor kumanda;
			Yakdı, yıkdı,basdı, vurdu.
			Hâla yürüyor bu anda !)
»	17	faydasızdır	fayda yokdur
40	1	leke ilh...	Aşk leke sürsün adıda,
44	1	ben gönlümün ilh..	Gönlüm tahtine sultanın
44	3	amma aşkı...	Ah, fakat aşk haberini
»	15	çağırır şu...	şu çağırır tatlı sese
45	10	güzel yüzünü....	Güzel yüzü tez ört,döndür
48	4	bitmez	yetmez
49	16	güzelim amma	Hoşum, boş amma,
		boş, gönül hırçın	Gönlüm pek hırçın.
50	3	e, ümid eden	Uman sevgiden.
54	13	korkmayınız	Hiç korkmayın
57	8	azdı,	Hep bitirdi sizi !
59	17	fakat	Ah, sen
60	1	evet önce zâten...	Yâ... Zâten önceden...
»	17	...	Samsunu yenecek göz
			yaşım, ah, vahım!
63	21	Istemedim...	gelmezdim , fakat ah ,
			şürüklendim geldim...
64	13	ey sevgilim!...	Ey sen ! sevgim ! söyle
			neden,
65	9	Allahın...	...Tanrı has..
66	1	itdimdi seni intihab	Ben seni etdim intihab!
66	8	puselerine kandıkca	Pusene ben kandıkca,
»	14	Bir yüce...	yüce bir...
76	19	erpuşile,	öpüşile
69	8	severim seni	Severim seni delîle !

«	12	lâkin	Yok !... Yok, hayır...
«	18	Kudretile bini Allah	Bak beni o kâdir allah
71	1	Kalbimde saklı olan sır,	Bende saklı olan o sır
«	7	gayretin boşdur nâfile	Gayretin boş,yok nâfile.
«	12	deyince faş eyle	Deyince : “sır söyle,,
72	3	geçdi	Rabbim
73	1	bırak beni	Beni bırak !
79	8	Kardeşler !...	Millet! şu....
81	18	bakşanal	Bakanal
82	14	içelim, seninle	Haydi!Al, içelim Samsun!
		Samsun !	
83	16	bir hatırla	hatırla bir, o günü,
«	17	etdigimiz düğünü	Etdigimiz o düğünü !
84	14	sozüge	Sözüne
«	15	sana	ona
«	20	onun tatlıdi her ânı,	Pek tatlıdır her bir ânı,
85	2	yehuda	Yehovan
85	4	bu dua	o duan
85	11	fursat verme, ey	Yok, fursat verme,
		yehova!	Yehova!
87	8	Ey yeri,göğü yaradan,	Ey,Hak!Dünyayı yaradan.
87	9	ölüsü	ulusu
88	12	gizledigin	gizledign
91	16	kuwet verdin de	Kuwet verdin, şu
		kolumuz	kolumuz,

**

Janetin Düğününde :

1		Farer	karre
8	13	oh, yalnızım..,	Oh, oh yalnızım kendi...
10	6	şaşırmış	Göz açmış...
10	7	kalkub yataktan	Yatagımdan tez endim,
10	17	bu satırdan sôra	şu iki mısra ilâve edilecek;

Gıdelim Janet!

Evet!

- 11 18 Bu eserdeki bütün (nâhiyecî) ler (noter) yapıla-
caktır, ve mısraa iki hece daha ilâvesi lâzımdır.
- 13 8 ...iderim! Yolda... ...iderim! Amma yolda...
- 27 5 Margo sert bir dilbaz O değil sert dilbaz,
- 27 6 değil,... Hem de derdi...
- 29 14 gelemedi geldimdi
- 31 21 Öfkeli gibisin, yâhu Öfken vavrış gibi yâhu!
- 32 20 ko tü!
- 37 12 imzâmı imzâyı
- 51 9 Azîzem, Vah, senin hiç... ..
- 56 13 giderken giyerken
- 57 2 Saraya dönsün, uyuyor Sarya dönsün yuvamız!
- 57 3 Amma sessiz sessiz, Uyuyor, ha, sessiz
- 57 4 uyuyor! Yapınız!
- 57 27 perdeler korur... Korur perdeler...
- 59 13 Amma, abla! Aman, abla!
- 61 hâşiye bu şarkı bu bülbül şarkısı
- 61 hâşiye bubêpine Aubêpine
- 63 12 göz göz ucîle
- 63 14 üzerine içine
- 63 24 lâkin gün doğdu hah; Hah, gün doğdu, işte
- 69 21 Sevincden iç hoplar, [Sevincden hep içim
oynar. hoplar.
- 75 6 ... bu benim... Ey halk! Benim bu karım!
- 77 2 bildimdi. ilh Bildim ordeydi, o yavrum ah!
- 77 21 senin o... Senindir...
- 78 2 Janet! Canım sevgilim A, Janet! Gel sevgilim!
- 78 3 üncü satırından sôra şu beyit ilâve edilecek :
Bu aşkı korur rabbim.
Sevelim! Sevelim dâim!

R. N.